

Lengua Mapuche y el negocio de Microsoft.

Noviembre 2006

Dossier informativo. 12 Artículos

¿REVITALIZACIÓN LINGÜÍSTICA?

El negocio de Microsoft y el Windows en mapudungun

Elisa LONCON* / Viernes 3 de Noviembre de 2006

La revitalización lingüística se construye con las comunidades lingüística, con los hablantes, las organizaciones; porque ésta para que sea exitosa debe contener el alma, los ojos, los saberes, el sentimiento de los pueblos; pues una lengua viva es una lengua en movimiento, que se recrea con el uso, que codifica el sentir de la gente, la recreación de su cultura, su historia y su futuro.



Bill Gates, Presidente de Microsoft- Foto de Agencias

No se pretende negar la necesidad del software mapuche, sino argumentar que no es legítima la imposición del software en mapudungun de Microsoft.

Si los mapuche somos un pueblo políticamente débil y marginados, también a la lengua se le niega su función social básica de comunicar, su rol político e identitario.

Cuenta la tradición mapuche que una machi bien formada, al final de la ceremonia de iniciación muestra una flor de foye blanca que nace de su lengua. La gente dice que esa es la flor de la palabra, es el kimün, el saber que emerge de lo más profundo de la tierra. La palabra es la flor del saber, es pura, blanca, y se dibuja como el viento, como vírgula o como flor de foye 'canelo'. Con estas historias, muchos mapuches aprendieron a querer su lengua.

El mapudungun constituye parte de la identidad, la lengua da existencia al mundo y a las cosas que forman el entorno del niño. Con la lengua se aprende la

cultura, se expresan los sentimientos, los deseos, el pensamiento, se desarrollan los valores; la comunicación; también se presenta en los sueños; aun cuando hoy hay bilingües, el mapudungun sigue siendo la lengua madre, el patrimonio cultural intangibles, el aporte a la civilización, es la herencia legada de los antepasados, que se debe mantener y desarrollar a la altura de los acontecimientos.

Con lo anterior no se pretende negar la necesidad de un software en lengua mapuche en el cyber espacio, sino argumentar razones de fondo para señalar que no es legítima la imposición del software en mapudungun de Microsoft; la iniciativa daña profundamente el derecho del pueblo mapuche a conducir el destino de su lengua y cultura. Ni mucho menos, se puede promover éste proyecto de índole económico, como una iniciativa de revitalización lingüística; quienes trabajan el tema por experiencia saben que la revitalización lingüística impuesta desde arriba, está condenada al fracaso.

Las lenguas corren los mismos riesgos de sus hablantes. Si los mapuche somos un pueblo políticamente débil y marginados, también a la lengua se le niega su función social básica de comunicar, su rol político e identitario ligado a una comunidad; esto explica porqué Microsoft con tanta facilidad hace un software con nuestra lengua, y por qué el gobierno promueve este tipo de iniciativas, sin considerar la voz de los propios usuarios, ni las demandas fundamentales como son, el respeto a nuestros derechos lingüístico, el ser reconocido como pueblo en la Constitución Política del Estado, el derecho a gozar de nuestros territorios como pueblo originario.

Es cierto que hay mapuche sirviendo al proyecto de Microsoft; pero éste no representa las demandas ni los intereses colectivos del mundo mapuche. Microsoft esta capitalizando su hegemonía económica en el mundo con su programa de Windows, por ello su esmero por hacer software en lenguas indígenas, quechua, mapuche, etcétera, porque los indígenas del continente americano, todos juntos, sumados somos millones, y somos para las empresas un gran potencial, a pesar de nuestra pobreza económica, les reportamos o le reportaremos en un mediano y largo plazo ganancia millonarias, tanto en lo económico y en lo político.

La revitalización lingüística se construye con las comunidades lingüística, con los hablantes, las organizaciones; porque ésta para que sea exitosa debe contener el alma, los ojos, los saberes, el sentimiento de los pueblos; pues una lengua viva es una lengua en movimiento, que se recrea con el uso, que codifica el sentir de la gente, la recreación de su cultura, su historia y su futuro. Para que este proceso tenga cabida, la revitalización lingüística debe contener necesariamente el cambio de la política lingüística oficial, entre ellos cambiar el paternalismo del Estado, e incorporar las demandas más sentidas del pueblo respecto a su lengua.

Por otro lado, una política de revitalización lingüística regula el uso público de las lenguas en contacto, en este caso mapudungun y el español; no es justo para los mapuche hablantes vivir en regiones y pueblos en su mayoría mapuche, con un mundo codificado sólo en castellano, si los pueblos son bilingües, ambas lenguas tienen derecho al uso público; y eso es parte de la revitalización lingüística. Los derechos lingüísticos se ejercen donde viven los hablantes; así lo establece la Leyes internacionales sobre Derechos Lingüístico.

Es lamentable que las demandas de revitalización lingüística no han llegado al

gobierno, a pesar de que muchos mapuche vienen colocando el tema en el centro del debate de la educación intercultural bilingüe, hace más de una década. Por otro lado, no se puede hablar de revitalización lingüística sin resolver el problema de la poca valoración de la lengua en la sociedad y esta valoración necesariamente se acompaña por el uso práctico de la lengua; y del valor político, social, cultural que represente.

Pero lo más grave del proyecto, es que Microsoft no respetó el derecho colectivo de los mapuche. Por imposición, intromisión hoy tiene en su poder nuestro código lingüístico, el software se alimentará con la gramática de nuestra lengua, con nuestra forma de codificar y nombrar el mundo. Tal vez una situación como ésta no constituya un problema para las lenguas fuertes, como el inglés; a los hablantes del inglés no les importa que otros aprendan su lengua, es más, ésta se impone como lengua de comunicación intercultural, y cada pueblo la adapta y adopta a su manera; pero el caso es distinto, cuando se trata de lenguas débiles, amenazadas, como las lenguas originarias.

Se aclara que no se está impidiendo el aprendizaje a los no mapuche, ojalá ellos también hablaran la lengua y aumentarían los hablantes. Se trata de una cuestión de derecho, las lenguas originarias forman parte de los derechos colectivos de los pueblos que las hablan, y como tal se deben respetar, resguardar, el pueblo tiene derecho a su lengua, puede decidir sobre ella. La acción de Microsoft constituye una usurpación de derechos intelectual al pueblo mapuche, y ello es tan grave como la usurpación de la tierra.

Es cierto que las lenguas modernas marcan presencia en Internet, y las políticas lingüísticas de lenguas minoritarias como el catalán y el vasco buscan hacer uso de este espacio; pero éstas lenguas cuentan con organismos que centralizan su desarrollo lingüístico, conformados por sus propios hablantes y por instancias académicas, que monitorean y dan seguimiento al proceso. Opuesto a lo anterior es el caso mapuche, no existen estas instancias de control o regulación normativa. A esto se debe agregar la falta de acceso de la gente al Internet, cuestión que también afecta a los sectores sociales marginales; aun en las escuelas en donde existe Internet, Santiago por ejemplo, las niñas y niños usan la red cuando tienen clase de computación y qué decir de sus padres, obreros, madres, mapuche hablantes, asesoras del hogar mapuche, etc.; ¿Cuántas veces a la semana accederán al Internet?; muchos de ellos y ellas, nunca han tenido la oportunidad de usar este medio. Como vemos es demasiado decir que en estas condiciones se están haciendo esfuerzos coherentes para revitalizar la lengua, mediante un software.

Hay formas más sencillas de promoción del uso masivo de la lengua y con resultados más significativos; uno de ellos son las radios comunitarias, por poner un ejemplo; pueblos de Bolivia y Ecuador tienen una larga trayectoria de uso de radios comunitarias, y gracias a éstas, la gente ha podido mantener el uso vivo de su lengua; porque a la radio no solo llegan los mensajes, que por ciertos son necesario, también están abiertas a la música, literatura, radio novelas, a los debates políticos en lengua indígenas, entre otros.

Por otro lado, la revitalización lingüística requiere de la enseñanza de la lengua desplazada en la escuela, ya sea como lengua materna o como segunda lengua, y para ello es necesario contar con hablantes especializados en la enseñanza de la lengua. Hasta la fecha en ninguna universidad hay un centro de idioma mapuche, quechua, o aymará, rapa nui, por poner ejemplos; los profesores que enseñan

mapudungun o lengua indígena han tenido que reciclar métodos de enseñanza de las lenguas estándares como del castellano y del inglés; ¿Cómo piensa el Estado revitalizar la lengua mapuche en la escuela, si las universidades no forman profesores de lengua mapuche?; no basta hablar la lengua para enseñarla; los profesores de lengua tienen éxito cuando inducen en sus alumnos el uso reflexivo de la lengua que enseñan; y para lograrlo es necesario tener las competencias profesionales.

Es cierto que el gobierno ha impulsado la formación de maestros en educación intercultural bilingüe, y hay carreras académicas en marcha en algunas universidades, que también han egresado profesionales, muchos de ellos de excelencia, pero la enseñanza de la lengua requiere de especialización. No hay centros formativos para cubrir esta demanda; ni se están formando lingüistas aplicados, sociolingüistas que impulsen la ampliación del uso multifuncional de las lenguas originarias.

Es indudable que niños con acceso a este software escribirán en mapudungun, pero el pueblo mapuche también necesita niños creativos y orgullosos de sus raíces; conciente de su historia e identidad; y esto no se logra si no hay respeto de por medio. Es necesario reconocer que este caso representa un atropello a los derechos colectivos, principalmente el derecho a decidir sobre la lengua, y al derecho intelectual que el pueblo tiene sobre ella / Azkintuwe

MICROSOFT Y GOOGLE TRAS UN MERCADO ORIGINARIO

Microsoft entregó en Los Sauces nuevo Windows mapuche

Azkintuwe / Martes 31 de Octubre de 2006

La empresa informática Microsoft presentó, junto con el Ministerio de Educación, la versión final de su programa Windows en lengua mapunzugun (o mapudungun), originaria de los mapuches. La iniciativa forma parte de un programa de idiomas nativos de la multinacional.



Foto de Alejandra Bartoliche

La ministra de Educación y el gerente de Microsoft Chile, Hernán Orellana Hurtado, encabezaron la entrega del nuevo Windows.

"Estamos convencidos de que ésta es una gran iniciativa que permitirá aportar en la inclusión digital de las comunidades mapuches".

LOS SAUCES / Con el objetivo de preservar la cultura de los pueblos de origen, Microsoft y el Programa de Educación Intercultural Bilingüe (PEIB) del Ministerio de Educación de Chile, desarrollaron el software en mapunzugun de Windows, la que fue entregada ayer martes en la Región de la Araucanía, siendo el organismo gubernamental el encargado de la difusión de esta herramienta que busca conservar la lengua del pueblo mapuche.

La ministra de Educación, Yasna Provoste, junto al gerente general de Microsoft Chile, Hernán Orellana Hurtado, encabezaron en la comuna de Los Sauces la entrega oficial de la versión Windows Mapunzugun, un software que busca preservar y difundir la cultura del Pueblo Mapuche a través de las nuevas tecnologías.

En la oportunidad, la secretaria de Estado destacó la alianza público privada para ampliar el conocimiento de la cultura de nuestros pueblos originarios a través de la red e incorporar el uso de las nuevas tecnologías en el desarrollo de las comunidades mapuches del país.

"Para nosotros es muy importante que empresas de reconocimiento mundial como Microsoft participe de estos esfuerzos por ampliar los horizontes educativos y culturales sobre nuestros pueblos originarios. ste es un ejemplo de la visión de país, diversa, pero a la vez inclusiva, que queremos proyectar de cara al Bicentenario", señaló.

Por su parte, Hernán Orellana explicó que "estamos convencidos de que ésta es una gran iniciativa que permitirá aportar en la inclusión digital de las comunidades mapuches, también abre una ventana para que el resto del mundo tenga acceso a la riqueza de la cultura de este pueblo originario. A través de esta instancia, nuestro aporte es incorporar a más personas a la sociedad de la información, en un mundo capaz de superar las distancias idiomáticas".

Windows en mapunzugun, también forma parte del Programa de Idiomas Nativos de Microsoft Corporation a nivel mundial LLP (Local Language Program), el cual ofrece la oportunidad de acceder a la tecnología en lenguas nativas con la finalidad de que más gente alrededor del mundo pueda trabajar con las PCs en su propio idioma, para que así las personas compartan nuevas habilidades, descubran oportunidades y desarrollen todo su potencial.

Windows mapudungún se enmarca dentro de la declaración de intenciones firmada en noviembre del 2003 entre el Gobierno de Chile y Microsoft, junto a un equipo de trabajo del Instituto de Estudios Indígenas (IEI) perteneciente a la Universidad de la Frontera de Temuco, y tiene por objetivo ayudar a todos quienes hablan mapudungún -y también a quienes desean aprenderlo- a desarrollar al máximo sus habilidades y talentos, es decir todo su potencial como personas y ciudadanos de un país en crecimiento como es Chile / **Azkintuwe**

PATRIMONIO LINGÜÍSTICO EN PELIGRO

Las lenguas en tratamiento intensivo

Oscar CONTARDO* / Azkintuwe. 26 de Octubre de 2006

La idea del multilingüismo impulsó la necesidad de revitalizar lenguas moribundas. Una lengua muere cada 15 días y en Chile hay un par que ya está en tratamiento intensivo y otras tantas a las que el Mineduc espera comenzar a darles terapia de mantención. En el caso del Pueblo Mapuche, existen al menos cuatro alfabetos para escribir el mapudungún, lo que dificulta su enseñanza.



Foto de Pablo Díaz

La noción de "lenguas en peligro" -y el consecuente empeño público internacional por salvarlas- parece ser aun más reciente. No más de 20 años.

Un informe del Centro de Estudios Públicos respecto del mapudungún sugiere que lo hablarían unas 150 mil personas.

SANTIAGO / Hay algo de jerga médica en el tema de las lenguas del mundo amenazadas. Se habla de ellas como "moribundas", en "extinción" o incluso de enfermas. Son lenguas de todo el mundo, a punto de entrar en emergencias y que de no ser por una rápida intervención serán sepultadas, porque ya sólo la utilizan los más ancianos de la comunidad, mientras las nuevas generaciones se arrimaron a la lengua dominante mayoritaria. El tema de las lenguas en peligro ha cobrado fuerza en los últimos veinte años, cuando el enfoque se amplió desde el interés académico al social y político.

Una lengua desaparecida es un universo que se acaba, una forma de mirar el mundo y un recurso que se extingue es lo que se lee en los informes de Unesco, el organismo que en 1996 publicó un mapa de lenguas amenazadas o en extinción. Detrás de esa idea está la del multilingüismo, "un concepto europeo que se puso de moda recién hace unos cincuenta años con el comienzo de la era postcolonial", explica el investigador Fernando Zúñiga. La noción de "lenguas en peligro" -y el consecuente empeño público internacional por salvarlas- parece ser aun más reciente. No más de 20 años. En 1987 el XVI Congreso Internacional de Lingüistas pidió tomar el tema, que fue el principal en el congreso realizado por el organismo en 1992.

Bajo amenaza

Para esa fecha en el sur de Chile la lengua yagana tenía dos hablantes plenamente competentes. Hoy, después de la muerte de Úrsula Calderón, sólo

queda su hermana, Cristina. Actualmente las lenguas indígenas más australes de Chile están con respirador artificial. Si el yagán está casi en coma, el kawésqar permanece estable dentro de su gravedad. "Unas siete personas lo utilizan cotidianamente en Puerto Edén y menos de una decena lo hablan con cierta regularidad", explica Óscar Aguilera, lingüista, que desde 1975 viene estudiando el kawésqar.

Aguilera, junto al lingüista José Tonko y en coordinación con la Conadi de Punta Arenas, ha logrado desarrollar un diccionario breve español-kawésqar y el primer tomo (de la A a la H) de uno más extenso. "Estamos en la etapa de creación de materiales para la enseñanza de la lengua". El objetivo es que los más jóvenes de la comunidad la aprendan para asegurarles un futuro. El proyecto incluye la formación de un consejo, una suerte de Academia del Kawésqar, que unifique criterios. Aguilera busca impedir que el kawésqar desaparezca como sucedió con la lengua de los sel'knam (onas) y de los aoniken (tehuelches), pueblos que sucumbieron física y culturalmente.

"En general, se puede decir que la gran mayoría de las seis mil lenguas del mundo se encuentran amenazadas", asegura Arturo Hernández, sociolingüista de la U. Católica de Temuco. Hernández publicó en 2005 un estudio sobre hablantes de mapudungún y aimara, abordando un conteo que hasta el minuto es un misterio. Nadie sabe exactamente cuántos son los hablantes de cada una de las lenguas indígenas de Chile. Sólo se cuenta con el dato del censo de 2002 que preguntaba si el encuestado pertenecía a uno de los 8 pueblos indígenas reconocidos por la ley (actualmente son 9, fue agregada la etnia diaguita). Pero la pertenencia a un pueblo no aseguraba el dominio de la lengua.

Las cifras que se barajan para cada una de las lenguas son aproximaciones en base a datos diversos. El Centro de Estudios Públicos dará a conocer en noviembre un informe respecto del mapudungún, en el que se sugiere que lo hablarían unas 150 mil personas. La dificultad para proyectar cifras se debe a que la situación es variable. "Por ejemplo, en el caso del mapudungún hay sectores en los que la lengua prácticamente no se habla y otros (como en el Alto Biobío y otros) en que tiene bastante vitalidad", explica Hernández. El sociolingüista anuncia que recién este año la Conadi hará un censo para recabar datos acerca del número de hablantes.

Paralelamente, el Ministerio de Educación -encabezado por la ministra Yasna Provoste Campillay, de ascendencia diaguita- está desarrollando un programa de enseñanza de lenguas originarias para comunidades indígenas. "La idea es tener un subsector en el área de lenguaje y comunicación que permita abordar las lenguas indígenas en las salas de clases y de este modo asegurar su preservación", explica la ministra. El proyecto del Mineduc contempla el mapudungún, aymara, quechua y rapa nui y se espera que entre en funcionamiento el próximo año.

El estudio de la extinción de lenguas ha arrojado luces sobre un fenómeno que no sigue un patrón único. Cambia según la región. Un informe publicado por la revista *Foreign Policy* en 2004 explica que la mayor concentración de lenguas en vías de extinción está en el mundo de habla inglesa. Algo que puede atribuirse a la forma de colonización.

"Aunque en Estados Unidos, Canadá y Australia representan sólo alrededor del 8 por ciento de las lenguas vivas del mundo, en su territorio se hablan más de la

mitad de las lenguas que están en vías de extinción. Por ejemplo, 138 de las 261 lenguas aborígenes de Australia están extinguidas", afirmaba el artículo. En América Latina ha sido evidente que las lenguas europeas siguen ganando terreno a costa de las demás, como explica el lingüista Fernando Zúñiga. "Pero las lenguas indígenas más importantes ganan terreno sobre las más pequeñas". Zúñiga explica, eso sí, que el guaraní, considerado una excepción dentro de las lenguas indígenas de Sudamérica por sus indicadores de buena salud, ha retrocedido frente al castellano.

Los planes de revitalización también dependen del contexto en que se den. Los casos recientes en el mundo exhiben logros dispares, con ejemplos exitosos como el vasco y el galés y otros no tanto, como los dialectos celtas en las Islas Británicas. El Atlas de Lenguas en Peligro de Unesco cita el resurgimiento de la lengua ainu en Japón. Los hablantes de esa lengua durante años fueron desalentados a conservar su idioma por las políticas gubernamentales. El decaimiento fue frenado una vez que el gobierno japonés reorientó sus políticas. El único caso de resurrección lingüística es el hebreo moderno, el problema es que tanto la manera en la que el hebreo antiguo murió, como la forma en que se reactivó son situaciones "peculiares e irrepetibles", reflexiona Fernando Zúñiga.

La única variable común es que actualmente existe una conciencia que promueve la conservación multilingüismo por sobre el uso de una lengua única. La Unesco argumenta que "las personas bilingües y multilingües tienen ventajas sobre las monolingües, pues sus mentes son más flexibles y su capacidad de pensamiento es más rápida". De cualquier modo, según las proyecciones todo indica que el futuro no depara una lengua franca única. La revista Foreign Policy, basándose en datos de la revista Ethnologue, pronostica que en el futuro el crecimiento del chino, el hindi urdu, el castellano y el árabe sumado a los efectos de internet provocarán algo parecido a lo que sucedió en el siglo XV en Europa con la imprenta. Lejos de revitalizar el latín, impulsó el crecimiento de las lenguas regionales que se transformaron en las lenguas europeas modernas.

Erolenguas resucitadas y moribundas

En 1971, menos del 15 por ciento de los galeses entre 3 y 15 años hablaban su lengua originaria. El galés, un idioma de uso anterior al inglés en el Reino Unido, tenía el aspecto de un enfermo terminal. El declive sin descanso que había comenzado a sufrir con la Revolución Industrial parecía no tener freno. Sin embargo, las políticas de revitalización logran revertir la tendencia. Actualmente, más del 30 por ciento de la población entre 3 y 15 años habla galés, asegurándose algún porvenir para la lengua.

"El galés tiene ahora una presencia mucho mayor en la televisión y la radio y conocer el idioma es uno de los requisitos para conocer puestos en la administración", explicaba Nicholas Olster en la revista Foreign Policy de febrero de 2004. El caso del galés es uno exitoso entre los diversos planes europeos por recuperar lenguas en estado terminal. En España está el caso del vasco, hablado por más gente en la actualidad que en los 50. "Lo que sucede en España es un ejemplo de revitalización inusualmente exitosos. En las islas británicas, los esfuerzos por revivir las lenguas celtas (y el scots en Escocia) han tenido resultados infinitamente más modestos", explica el lingüista chileno Fernando Zúñiga.

El investigador del Centro de Estudios Públicos comenta que los intentos por revitalizar lenguas han tenido efectos desiguales. Están aquellas que se han favorecido por el auge de reivindicaciones políticas, y otras en las que la revitalización está más en el papel que en la realidad. En el Atlas de Las Lenguas en Peligro de Desaparición, de la Unesco se destacan como ejemplo de lenguas amenazadas de Europa la distintas variaciones del celta en las Islas Británicas e Irlanda, las lenguas saomi (laponas) en escandinavia, el frisón y bajo alemán y las lenguas rético-romances en Suiza y el norte de Italia / **Azkintuwe**

MICROSOFT Y GOOGLE TRAS UN MERCADO ORIGINARIO

El romance entre tecnología y lenguas originarias

Nelson Zapata* / Azkintuwe. 31 de Octubre de 2006

La empresa informática Microsoft presentó ayer lunes la versión final de su programa Windows en lengua mapuzugun. José Calfuqueo, de CONADI, señala que el proyecto "ayudará a revitalizar la lingüística mapuche a nivel país, junto con incluirla dentro de la cultura digital global, lo que beneficia el desarrollo indígena".



Foto de José Alvujar

Los acercamientos entre Bill Gates y el Gobierno de Chile por tratar de posicionar el software mapuche, ya son algo concreto.

"Desde el punto de vista pedagógico, el Azümchefe no es la gramática óptima, pues no representa la realidad sonora del idioma".

TEMUKO / Los acercamientos entre Bill Gates y el Gobierno de Chile por tratar de posicionar el software mapuche y otros proyectos, ya son algo concreto. En 2003, Bill Gates, cofundador de la empresa de software Microsoft, productora del sistema operativo para computadoras personales más utilizado en el mundo, firmó un acuerdo con el Gobierno de Chile, que pretende revolucionar la educación y tecnología en el país.

Conocido mediáticamente como "Windows en Mapudungún", la iniciativa apunta justamente hacia allí, a crear una interfase del sistema operativo más utilizado en el orbe, pero con grafemas de la etnia originaria de esta zona. Si bien hay hermetismo sobre el tema, en el sitio de la Comisión Bicentenario se afirma que la

iniciativa "propiciará la producción de registros digitales que permitirán una mayor difusión de esta cultura".

La iniciativa ya se ha experimentado en otros territorios, adaptando el soporte a lenguas originarias. Por ejemplo, en Perú muchos son los establecimientos educacionales que están usando sus computadores personales en quechua o "Runa simi", el idioma en el antiguo imperio de los Incas.

De esta forma, hace ya bastante tiempo que cualquier cibernauta del mundo puede descargar el tutorial Windows(r) XP Qhishwa Rimapayqhpa T'iqinta, y comenzar a correr su PC en la milenaria lengua. La potencia del quechua en Perú (tres millones la tienen como lengua materna), ha hecho que otras compañías, como Google, también tengan su propia versión: www.google.com/intl/qu/

Los alfabetos

Para la creación de esta interfase (que de funcionar como su símil en quechua, podría ser descargada de forma gratuita desde cualquier computador personal con conexión a Internet), se ha trabajado con el Ministerio de Educación, la Universidad de La Frontera y de la Conadi.

Según la versión dada por la empresa cuando se difundió esta iniciativa, la apuesta de Microsoft plantea la asistencia de un vasto equipo de lingüistas, hablantes mapuches y transcripores nativos, quienes actualmente trabajan en la traducción de 150.000 términos de un pueblo que tiene más de 9 mil años de historia, pero que su forma de escritura aún no supera los 500 años. Ese ha sido uno de los puntos de discusión, es decir, cuál es el alfabeto a utilizar.

En Paraguay, la lengua Guaraní es hablada por cuatro millones de personas (un 71 por ciento de la población), sin embargo, no ha habido acuerdo a la hora de uniformar grafemáticamente el paraguaiño, lenguaje que ha sido traspasado sólo en la oralidad, (pese a que ha habido intentos, incluso informáticos, ya que se pueden descargar tipografías del Guaraní).

Microsoft en Chile

En Chile en cambio, el terreno está -teórica y políticamente- más pavimentado. En 2003, el consejo de la Conadi aprobó una política única para representar gráficamente la fonología del mapudungún mediante la creación del alfabeto Azümchefe. Pero esta uniformidad no ha sido vista con buenos ojos por otros sectores, sobre todo los defensores de los alfabetos Ranguileo o Wirilzugungue, por ejemplo. La discordia ya venía desde antes, por lo que Windows se viene a instalar en un escenario que de por sí, ya tenía algunos bemoles.

El jefe del Departamento de Cultura y Educación de la Conadi, José Calfuqueo, dijo que cree que el proyecto de Microsoft "ayudará a revitalizar la lingüística mapuche a nivel país, junto con incluirla dentro de la cultura digital global, lo que beneficia el desarrollo indígena".

Por otra parte, Desiderio Catriquir, investigador en Ciencias Sociales de la Universidad Católica de Temuco y docente del Programa de Educación Intercultural Bilingüe, calificó la decisión de la Conadi de "apresurada". "El Azümchefe es un esfuerzo mayormente técnico por escribir el Mapundugun, pero al agregar otros elementos, se distorsiona la lengua mapuche originaria. Desde el

punto de vista pedagógico, el Azümchefe no es la gramática óptima, pues no representa la realidad sonora del idioma".

Así y todo, el Windows en Mapudungún es un gigantesco carro que ya está en sus etapas finales de elaboración. Hay un trabajo que, objetivamente hablando, ya se efectuó, por lo tanto el sistema operativo ya existe. Sólo falta, hacerlo producto / **Azkintuwe**

MAPUCHEZUGUN

La urgencia del mapuzugun

Jaqueline CANIGUAN* - Periódico Azkintuwe

Una de las discusiones que en el mundo mapuche lleva aproximadamente veinte años, es la que dice relación con la escritura de nuestro idioma. El mapuzugun para unos, mapuchezugun para otros. El mundo de la academia, la dirigencia política, profesores, grupos culturales, estudiantes y nadie que se precie en este deambular de las últimas décadas, ha querido quedar por lo pronto fuera de esta importante discusión. He aquí algunos aportes al debate.



"Existen cuatro formas distintas de trasladar el idioma mapuche a la escritura, aunque podríamos señalar la existencia de un número muy superior".

"No solo escribiendo la lengua permanecerá, sino que haciéndola vivir en el acto, es decir, en la realización de un idioma que es el habla".

Comunidad mapuche del Budi. Foto de Archivo

Actualmente existen cuatro alfabetos, cuatro formas distintas de trasladar el idioma mapuche a la escritura, aunque si queremos ser exactos, podríamos llegar a señalar la existencia de un número muy superior a cuatro, pero cuya difusión ha quedado al amparo de sus creadores. De manera que nos remitiremos a señalar los cuatro alfabetos que en estos días son más conocidos y difundidos.

Las cuatro formas de escritura más destacadas son el Alfabeto Ragileo, creado por el lingüista mapuche Don Anselmo Ragileo, hasta ahora uno de los más difundidos; el Alfabeto Unificado, desarrollado principalmente por la Sociedad de Lingüística de Chile (SOCHIL); el alfabeto que trabaja la Carrera de Pedagogía Intercultural de la Universidad Católica de Temuko, conocido como el Alfabeto Carrera, y por último, uno de los más recientes, el alfabeto CONADI, impulsado por el organismo indigenista estatal y que de alguna manera ha querido imponerse como el "oficial" de nuestro pueblo. Paradójicamente y respecto de éste último, podemos señalar que dadas sus características técnicas es el que más

dificulta la lectura, sin embargo, ya fue declarado como “Alfabeto oficial del mapuzugun” por parte del Ministerio de Educación de Chile, en una ceremonia liderada por el propio Ministro Sergio Bitar.

En principio, el traslado de una lengua oral a la escritura supone muchos años de discusiones y sólo la práctica y el uso de la escritura terminan por determinar su uso. Sin embargo, en esta ocasión no es la discusión acerca de los alfabetos la que nos convoca, sino más bien irnos a un cuestionamiento anterior, que desde mi óptica creo es necesario hacerlo. El afán de escribir una lengua, especialmente si esta cuenta con una cantidad en disminución de hablantes, es sin duda alguna un intento de preservarla ante la amenaza que supone su posible extinción, principalmente si quienes la hablan son los más ancianos y se ve como cada día son menos los que en las nuevas generaciones la conocen y aun menos los que la practican.

Somos testigos del constante desplazamiento que ha hecho el castellano (wípkazugun) como idioma mayoritario y oficial de nuestro mapuzugun. Ahora bien, ustedes podrán decirme que he ahí una de las poderosas razones para escribirlo. Pero yo les digo también que la realización primera de una lengua está en la oralidad. En el hablar. En el uso de los elementos físicos de los cuales la naturaleza nos ha dotado para su realización: los sonidos que se emiten a través de la voz.

Ahora bien, muchas veces se cree que escribiendo una lengua limitaremos el peligro de su extinción, sin embargo la escritura no es una garantía de preservación, no es un aval que nos diga “esta lengua se mantiene, se revitaliza”. La postura oficial y que al final nos termina por convencer a todos sin cuestionar muchas veces, es que efectivamente las lenguas originarias de la mayoría de los pueblos de América lleguen a ser escritas. Y caemos en las múltiples discusiones que se estilan hoy en día, defendiendo tal o cual postura o alfabeto, señalando esta y otras razones a favor o en contra.

Y entre tanta discusión, el dinero se nos adelanta y se nos atraviesan los “lingüistas oficiales”, generando nuevas propuestas de alfabetos, en afiches de gran calidad, coloridos dibujos que nos pierden la visión, sin darnos cuenta los lingüistas mapuche que tenemos frente a nuestros ojos el avance del oficialismo. A partir de ese momento, los libros, las revistas a leer, ya tienen su sello, su marca chilena. ¿Y nosotros?. Los usuarios y los investigadores de la lengua nos quedamos atrapados en la discusión. Y una vez más, fue otro el que decidió por nosotros, porque simplemente dio ¡otra vez! El primer paso!

La escritura tiene valor en términos de status, es decir, en la valoración que nosotros mismos vamos dando a nuestro idioma, pero no porque un idioma no esté escrito es necesariamente menos que otro. El asunto, es aquí, el valor que nosotros mismos vamos dándole al habla. Y como somos nosotros mismos quienes vamos fomentando su uso, a través de nuestras charlas cotidianas, de las simples acciones de pedir algo, saludarse, de despedirse, hasta de reírse, quizás, puede ser que en un mes, no llegaremos a ser todos bilingües, pero si habrá ido creciendo en nuestro hablar las palabritas que irán aumentando y haciendo que el idioma siga vivo. Así, en un tiempo más diremos petu mongeleiñ!

Me pregunto, escribiendo desde la lejanía del idioma y de la tierra, que tal vez, en un tiempo más estaremos entregando estas palabras en un mapuzugun escrito... pero antes, antes de discutir, en cual manera representaremos nuestro idioma,

comencemos el fomento del mapuzugun en la vida diaria. Sentados frente al mate, en el saludo, en el chiste... en fin. No solo escribiendo la lengua permanecerá, sino que haciéndola vivir en el acto, es decir, en la realización de un idioma que es el habla. Eso implica el decir, mongeleiñ, vivimos..!!! Se trata de un pueblo y una nación con una historia, una cultura distinta, única, y esto es lo que “nos distingue”.

Más allá de las reivindicaciones de orden legislativo, nuestro ser distinto dice también relación como vivimos esa diferencia, como la hacemos parte de nuestro vivir. Con esto no quiero decir que en un día seremos expertos weupüfe o grandes ngülamche. No. No quiero decir eso, solo que la suma de una palabra por día, por semana y la transmisión a nuestros hijos, a nuestros nietos, a los amigos, a los compadres de largas conversaciones, puede también lograr conseguir la revitalización tan ansiada de nuestro idioma.

Aún estamos a tiempo de emprender el viaje al mapuzugun, todavía y muy afortunadamente, por cierto, muchos de los nuestros son hablantes y son muchos los que también han visto este “renacer” a lo mapuche, este “reencontrarse”, que debe necesariamente llevarnos al abrazo del idioma. No quiero que se me malinterprete tampoco. No digo: “oiga usted, mañana inicie sus clases de mapuzugun”. Sabemos que en Chile no existen ni escuelas, ni academias de lengua mapuche, no hay sociedades de lengua mapuche. Tal vez algún día las halla, pero antes el pensar, el reflexionar y el sentir la lengua es primordial. No podemos ir de discusión en discusión, menos aun cuando muchos de los nuestros no quieren aprender la lengua, no quieren hablarla... Entonces, aquellos que nos decimos “comprometidos”, “interesados”, “asumidos”, bueno, demos el paso al encuentro del habla mapuche. La tarea es difícil pero no imposible / Azkintuwe

** Linguista. Miembro del Comité Editorial del Periódico Azkintuwe.*

MICROSOFT, AUCÁN HUILCAMAN Y LINGÜISTAS EN PUGNA POR SISTEMA OPERATIVO MAPUCHE

Marichiweu (Diez veces venceremos)

Erick Bellido. La Nación. 4 de agosto de 2005

Para fines de año la empresa del magnate norteamericano Bill Gates espera presentar el nuevo sistema operativo de Windows traducido íntegramente al idioma mapuche, para lo cual se alió con el Ministerio de Educación, la Conadi y la Universidad de la Frontera. Pero la iniciativa se topó con críticas en el camino y ya se atisba un duro debate entre cibernéticos, machis y loncos. Incluso, el presidenciable mapuche no descarta iniciar acciones legales contra el gigante del software.



Ricardo González

Originalmente la lengua mapuche se llama mapunzugun y no mapudungún. Esta distorsión se entiende por la falta de consenso sobre cómo escriturar este idioma

Microsoft lleva más de un año trabajando sin descanso en un sistema operativo de Windows en mapunzugun. La compañía de Bill Gates en acuerdo con el gobierno y la Universidad de la Frontera escogieron el alfabeto Azüncheffe.

A juicio de Aucan Huilcaman esta elección no respeta la voz de la comunidad indígena y entre los lingüistas tampoco hay acuerdo sobre qué es lo mejor para preservar la cultura mapuche.

Desde diciembre de 2004 Microsoft trabaja a toda máquina para desarrollar en Chile un proyecto de interfaz que fortalezca la educación intercultural bilingüe, la cual se transformará finalmente en un sistema operativo de Windows que se podrá leer íntegramente en mapunzugun.

La transnacional norteamericana firmó en noviembre de 2003 un protocolo de cooperación tecnológica con el Gobierno de Chile, por lo que la empresa de Gates cuenta con la asistencia del Ministerio de Educación, la Universidad de la Frontera (UFRO) y de la Corporación Nacional de Desarrollo Indígena (Conadi).

Según explica Hernán Orellana, gerente general de Microsoft, esta iniciativa persigue lograr la inclusión digital de todos los mapuches (cerca de un millón) y reducir la brecha en el acceso al conocimiento.

El ejecutivo adelantó que la interface de Windows y Office en mapunzugun servirá, además, para fomentar el desarrollo de sistemas informáticos y redes electrónicas tales como Internet.

La apuesta de Microsoft, contempla para su diseño la asistencia de un vasto equipo de lingüistas, hablantes mapuches y transcritores nativos del mapunzugun, quienes actualmente trabajan en el Instituto de Estudios Indígenas (IEI) de la UFRO para traducir 150.000 términos de un pueblo que tiene más de 9 mil años de historia, pero que su forma de escriturarse aún no supera los 500 años.

Los primeros en llevar su cultura oral al papel fueron los misioneros jesuitas a fines del 1597. Ellos idearon formas de representar el sonido lingüístico de esta etnia para evangelizarlos y conquistarlos.

UNIDAD

En los últimos cien años se ha intentado decantar la oralidad de la lengua mapuche en un solo grafemario, pero sólo en el 2003 el consejo de la Conadi aprobó una política única para representar gráficamente la fonología de la lengua mapuche, mediante la creación del alfabeto Azüncheffe.

Ello, tras sortear cuatro años de investigación coordinada con organizaciones indígenas.

“Producto de la red de cooperación que existe entre el Gobierno de Chile y Microsoft, es que la nueva versión de Windows estará basada en el Azünchefe”, revela a La Nación José Calfuqueo, jefe del Departamento de Cultura y Educación de la Conadi.

“El proyecto ayudará a revitalizar la lingüística mapuche a nivel país, junto con incluirla dentro de la cultura digital global, lo que beneficia el desarrollo indígena”, agrega Calfuqueo.

Según el vocero de la Conadi, el Azünchefe es el sistema escritural mapuche que prima sobre otros alfabetos, como el Ranguileo, el Unificado y el Wirilzugungue.

Pero esta fusión entre sistema operativo y Azünchefe para un alfabeto único, tiene una lectura disidente con nombre y apellido: Aucán Huilcaman.

PROFUNDO RECHAZO

Para quien hasta hace poco menos de un mes fuera miembro activo del Consejo de Todas las Tierras y hoy candidato presidencial la alianza con la transnacional es distinta: “Yo le resto validez al Azünchefe, creo que debe primar el Ranguileo, pues es el más próximo a la lengua originaria y está desmarcado de intereses políticos”.



Consultado su parecer sobre la versión Windows y Office, el adalid mapuche manifestó su malestar: “Dejo en claro mi más profundo rechazo a lo que está haciendo Microsoft, y emplazo a la empresa a que no continúe con el proyecto de piratería que afecta a la identidad del pueblo mapuche, de lo contrario se arriesga a enfrentar un recurso legal en su contra de parte de machis y loncos representantes del Consejo de Todas las Tierras”, sentenció.

Huilcaman sostiene que aquí se ha tomado una decisión al margen de la voluntad del pueblo mapuche y de los hablantes, lo que según sus palabras “daña la soberanía indígena sobre este recurso intangible por atropellar sus derechos colectivos y de autodeterminación”.

Una visión menos categórica pero igual de disidente es la de Desiderio Catriquir, investigador en Ciencias Sociales de la Universidad Católica de Temuco y docente del Programa de Educación Intercultural Bilingüe, quien lleva décadas de enseñanza y reflexión acerca de la lengua mapuche. Frente a la validez en términos lingüísticos del Azünchefe, el académico sostiene: “Es un esfuerzo mayormente técnico por escribir el mapunzugun, pero al agregar otros elementos, se distorsiona la lengua mapuche originaria. Desde el punto de vista pedagógico, el Azünchefe, no es la gramática óptima, pues no representa la realidad sonora del idioma”.

El académico cree que la iniciativa de divulgación del Azünchefe por parte de la Conadi es precipitada, porque más allá de incrementar el conocimiento y revitalización del mapunzugun, se debe reflexionar, estudiar y analizar mas profusamente su complejidad.

UNIFICACIÓN LEJANA

Muchas han sido las instancias y personas que han generado formas de escrituración del mapunzugun. Es el caso de Anselmo Ranguileo, quien al alero del Movimiento Social Mapuche, desarrolla en 1982 una propuesta de alfabeto desde la perspectiva de su pueblo, no obstante, fue criticado y rechazado por el mundo academicista por tratarse de un documento ideológico y por no permitir una correcta escrituración de esta lengua.

Debido a la necesidad de superar las citadas falencias y a la circulación hasta mediados de la década de los '80 de más de 30 alfabetos no oficiales, un grupo de lingüistas y grafólogos de la Universidad Católica de Temuco, condensó doce de estos textos para dar forma a un grafemario unificado en 1986.

Pero a pesar de este significativo esfuerzo, quedó una veintena de propuestas de alfabetos pululando dentro y fuera de las comunidades indígenas, lo que mermó el cultivo y transmisión de este arcaico idioma.

En medio de este caos, se conformó a fines de 1989 la Comisión Especial de Pueblos Indígenas (CEPI), para mediar una salida a la crisis. Fue así como en 1993, esta entidad en medio de una batahola de intensos debates, logró reducir las propuestas de alfabetos mapuches de diecisiete a siete.

Pese a los múltiples avances en los últimos doce años, lo cierto es que actualmente existen en uso cerca de una veintena de formas de hablar el mapuche entre Chile y Argentina, siendo cinco en nuestro país las formulas sociales más “aceptadas” de transliterarlo. (ver infografía)

Destaca el aludido alfabeto mapuche de distribución marginal propuesta por Ranguileo; también la versión académica creada por la Universidad Católica de Temuco, conocido desde 1992 como el grafemario Unificado, aunque con posterioridad proponen otro denominado Wirilzugunwe, y que nace en 1998 como una alternativa de acercamiento entre el grafemario Unificado y el Ranguileo, para fundirlo en uno solo. Le sigue el polémico Azünchefe, reconocido por la Conadi y por el propio Ministerio de Educación, pero rechazado por influyentes comunidades indígenas.

En este sentido, Eliseo Cañulef, lingüista del Instituto de Estudios Indígenas de la Universidad de La Frontera, postula que en Chile aun está lejana la unificación de la escritura mapuche, porque todavía se está viviendo la proliferación de diversas manifestaciones gramaticales, tanto así, que hace un par de años terminó por sugerir un nuevo alfabeto, el cual denominó NICE, que fue pensado principalmente para escriturar el idioma para ser reconocido en Internet, ya que ciertas consonantes y vocales son leídas como basura gráfica.

Paradójicamente, Cañulef actualmente trabaja en el desarrollo de los materiales bases para traducir la interfase de Windows y de Office utilizando el Azünchefe y no el NICE.

“Proyectos como el de Microsoft son herramientas útiles y válidas para el pueblo mapuche, ya que a estas alturas lo que se debe hacer es comenzar a dialogar con las nuevas tecnologías, y que es lo que la Universidad de la Frontera hoy en día está haciendo”.

Pero otra cosa es lidiar por el consenso de un alfabeto único. Cañulef postula lo que debiera ocurrir en adelante. “Surgirán más y nuevas proposiciones de escritura, ya que aun el idioma está en evolución. Pero creo que no es la hora de unificar esta lengua en una sola. Esa será una tarea legada a las próximas generaciones”.

Grafemarios mapuches

Aquí se visualizan las diferencias y similitudes de los cuatro alfabetos mapuches más utilizados en Chile. Pese a los disensos intelectuales, culturales, académicos y políticos, la Conadi ha logrado condensar en un texto una definición de un grafemario único para esta lengua: el Azülchefe.



VOCALES					
1	A	A	A	A	A
2	E	E	E	E	E
3	I	I	I	I	I
4	O	O	O	O	O
5	U	U	U	U	U
6	Y	Y	Y	Y	Y
CONSONANTES					
7	Ch	C	Ch	Ch	Ch
8	Z	Z	D	Z	D
9	F	F	F	F	F
10	Q	Q	K	Q	K
11	K	K	L	K	L
12	L	L	L	L	L
13	Lh	L	L	L	L
14	U	J	U	J	U
15	M	M	M	M	M
16	N	N	N	N	N
17	Nh	H	N	H	N
18	R	R	R	R	R
19	Q	Q	Ng	Q	Ng
20	P	P	P	P	P
21	R	R	R	R	R
22	Sh	S	S	Sh	S
23	T	T	T	T	T
24	T'	T	T	T'	T
25	T'	T	T	T'	T
26	Tx	X	Ty	Tx	Ty
27	W	W	W	W	W
28	Y	Y	Y	Y	Y

PRÓXIMOS HITOS DEL IDIOMA MAPUCHE

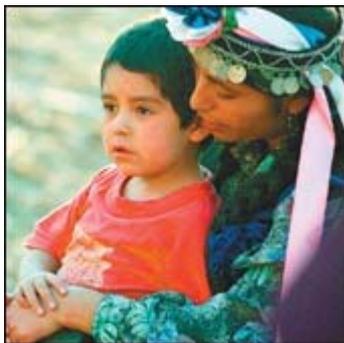
- El desafío del gobierno actual y futuro, está centrado en lograr propagar la escritura y lectura de la lengua mapuche, para su uso no sólo en los servicios públicos, campañas de alfabetización digital y producción de material pedagógico bilingüe, sino en aulas escolares y universitarias.
- Actualmente el PPD trabaja el desarrollo de sus contenidos web para transliterarlos al idioma mapuche. Todo un hito, considerando que actualmente no existen páginas que se puedan leer íntegramente en mapunzugun.
- A partir del 2008, la Conadi espera crear la Academia de las Lenguas Indígenas, la cual actuaría como una entidad autónoma para todo el proceso de revitalización cultural y lingüística de los pueblos indígenas de Chile.

COMUNIDADES DE ESTA ETNIA NO RECONOCEN UN ÚNICO SISTEMA PARA PRESERVAR SU LENGUA

Notukawün ñi wirintukugeam ta mapunzugun (Mapunzugun: la pugna por el alfabeto mapuche)

Erick Bellido La Nación 11 de noviembre de 2004

La lengua de los mapuches se llama mapunzugun en vez de mapudungún. Esta distorsión se entiende por la falta de consenso sobre cómo escribir este idioma, problema que se arrastra desde hace 500 años, y que hoy tiene circulando cuatro grafemarios distintos para su divulgación. Uno de estos textos fue legitimado por la Conadi y el Ministerio de Educación para hacer talleres y material pedagógico, hecho que ha desatado una ardua polémica, pues académicos y comunidades le restan validez.



La forma de escriturar el idioma mapuche tiene casi 500 años de historia, puesto que los jesuitas ya en 1598 idearon formas de representar el sonido lingüístico de esta etnia como una forma de evangelizarlos y conquistarlos por medio de la palabra escrita.

Desde entonces han sido muchas las instancias y personas que han generado formas de escrituración del mapunzugun. Es el caso de Anselmo Ranguileo, quien al alero del Movimiento Social Mapuche, desarrolla en 1982 una propuesta de alfabeto desde la perspectiva de su pueblo, no obstante, fue criticado y rechazado por el mundo academicista por tratarse de un documento ideológico y por no permitir una correcta escrituración de esta lengua.

A raíz de estas críticas y dado que en nuestro país circulaban hasta mediados de la década de los '80, decenas de alfabetos no oficiales de la lengua mapuche, finalmente, un grupo de lingüistas, grafólogos y antropólogos de la Universidad Católica de Temuco, desarrolló un estudio que tuvo por mérito condensar doce de estos textos para dar forma a un grafemario unificado en 1986. Pero quedó casi una veintena de propuestas de alfabetos pululando dentro y fuera de las comunidades indígenas, lo que mermaba el cultivo y transmisión de este ancestral idioma.

Todo este desorden, motivó que a fines de 1989 y comienzos de 1990, se conformara la Comisión Especial de Pueblos Indígenas (CEPI), cuyo eje era buscar una salida al problema. Tres años más tarde esta entidad -en un encuentro desarrollado en la localidad de Niágara, IX Región- logró reducir las propuestas de alfabetos mapuches de diecisiete a seis, todo en medio de una batahola de intensos debates.

Lo cierto es que hoy, y pese a las múltiples discusiones en torno al tema, concretamente existen tres alfabetos mapuches en circulación a lo largo del país: El

grafemario unificado (versión académica de la U. Católica de Temuco); la versión mapuche de Ranguileo, actualmente de distribución marginal y el Azümchefe, reconocido por la Corporación Nacional de Desarrollo Indígena (Conadi) y el propio Ministerio de Educación, aunque no por las comunidades en su conjunto.

A lo anterior se suma un cuarto texto diseñado por la Universidad Católica de Temuco en 1998: el grafemario Wirilzugunwe. Éste nace como una especie de acercamiento entre lo que es el grafemario unificado (universitario) y el Ranguileo, con la idea de generar un mayor acercamiento entre los dos estilos y fundirlo en uno solo. Con este trabajo se pretende desplazar las anteriores versiones que circulan en el ámbito académico, aunque se desconoce que pasará en el contexto social.

Conadi: propagando el mapunzugun

Pese a los disensos y la falta de acciones claras para definir un solo alfabeto mapuche, la Conadi tomó el toro por las astas a fin de dar un corte al problema. Desde comienzos de octubre a la fecha, se vienen realizando diversos encuentros, talleres y seminarios para propagar el cultivo de la lengua mapuche o mapunzugun, apoyados en el grafemario Azümchefe.

Ya han participado de estos encuentros integrantes de comunidades del Alto Bío Bío, Arauco, Lebu, Cañete, Contulmo, Los Alamos, Tirúa, Talcahuano y Concepción.

En Santiago, hace algunas semanas, la Conadi congregó en la Universidad Técnica Metropolitana a las comunidades mapuches de las comunas de Peñalolén, San Miguel, La Granja, La Pintana, Pudahuel y Puente Alto, además de participantes de diversas comunas de la V Región, para talleres y seminarios en base a este grafemario. Lo mismo en la IX Región (Villarrica), Osorno, X Región, donde están convocados dirigentes y asesores culturales de la zona.

“La idea es propagar el cultivo del mapuche tanto en los jóvenes como adultos en general hablantes de la lengua, a través de la difusión del Azümchefe, ya que al definir un grafemario único para representar gráficamente la expresiva fonética de esta lengua, se facilita el aprendizaje de su escritura en la sociedad”, sostiene a La Nación Juan Ñanculef, encargado del Programa de Patrimonio Indígena de la Conadi.

Ñanculef, cree fehacientemente que se debe avanzar hasta conseguir del alfabeto español sus letras y tratar de darle sonido mapuche, “he ahí el problema de la resistencia de ciertos sectores intelectuales mapuches, que buscan la perfección y se resisten a aceptar por el momento un único grafemario mapuche”, reflexiona.

La voz experta

Desiderio Catriquir, investigador en Ciencias Sociales de la Universidad Católica de Temuco y docente del Programa de Educación Intercultural Bilingüe, lleva décadas desarrollando experiencia de enseñanza y reflexión acerca de la lengua mapuche. El académico cree que la iniciativa de divulgación del Azümchefe por parte de la Conadi es precipitada. “Para incrementar el conocimiento y revitalización del mapunzugun, se debe reflexionar, estudiar y analizar antes su complejidad desde la lógica cultural mapuche, para luego entregarles, un instrumento de consulta con lineamientos que consideren su fonética, conocimiento sobre ella y una propuesta de desarrollo de la lengua”.

Consultado frente a la validez en términos lingüísticos del Azümchefe, el académico sostiene al respecto: “Es un esfuerzo mayormente técnico por escribir el

mapunzungun. Su aporte es en torno a opiniones de las personas y tratando de mantener cierta distancia con los grafemarios en español, pero al agregar otros elementos, se distorsionó la lengua mapuche originaria. Desde el punto de vista pedagógico, el Azümcheffe, no es el grafemario óptimo, pues no representa la realidad sonora del idioma, al no incorporar un mayor número de grafías para representar un sonido”, sentencia el profesor.

Con tantos alfabetos mapuches en circulación ¿Qué se hace entonces? Catriquir responde: “eso se va a resolver con la práctica, según sean las orientaciones didácticas en que se sustenten los grafemarios. Una de las orientaciones que postulamos es que la escritura del mapunzungun debe estar vinculado con los patrones culturales de la lengua y, desde la perspectiva de la diversidad en tanto fenómeno social general, la escritura debiera resguardar sonidos y significados de palabras, para lo cual el grafemario es un instrumento”.

DATOS

-La Unesco considera que el mapunzungun es una de las 7 mil lenguas existentes en el mundo y una de las 3 mil en peligro de perderse o con dificultades de uso. Hoy los hablantes de esta lengua no superan las 300 mil personas, dado que se ha relegado en el ámbito familiar y comunitario, con diferentes grados de dominio.

-El Ministerio de Educación declaró la oficialidad del Azümcheffe el 2003 para su uso en los servicios públicos y para producir material pedagógico bilingüe, lo que significa que el Estado chileno y sus servicios deben utilizar las normas del Azümcheffe al hacer uso público del mapuzungun.

SIGNIFICADO DE LAS PALABRAS

-**Azümcheffe:** instructor de la persona.

-**Wirilzugumnwe:** instrumento para representar el zugun, mediante la escritura.

-**Mapuche:** gente de algún lugar bien específico.

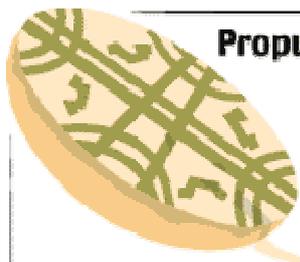
-**Mapunche:** es una dimensión étnica, como grupo consanguíneo, con reconocimiento de asentamiento común de territorio.

-**Mapudungun:** problema de tierra.

-**Mapunzungun:** hace referencia al nombre de la lengua.

-**Mapu:** territorio, área territorial, tierra, espacio, Tierra (planeta) y Universo.

-**Che:** persona, gente, ser humano.



Propuestas de grafemarios mapuches

En este cuadro comparativo se pueden visualizar las diferencias y similitudes de los cuatro alfabetos mapuches más utilizados en Chile, los cuales no han podido ser condensados en un solo texto, dadas las posturas divergentes entre quienes los sustentan.

	AZÜMCHEFE	RANGUILEO	UNIFICADO	WIRLZUGUNWE
VOCALES				
1	A	A	A	A
2	E	E	E	E
3	I	I	I	I
4	O	O	O	O
5	U	U	U	U
6	Ü	V	Ü	Ü
CONSONANTES				
7	Ch	C	Ch	F
8	Z	Z	D	K
9	F	F	F	L
10	Q	Q	g	M
11	K	K	K	N
12	L	L	L	Ñ
13	Lh	B	L	P
14	Ll	J	Ll	T
15	M	M	M	Ch
16	N	N	n	W
17	Nh	H	n	Y
18	Ñ	Ñ	Ñ	Z
19	G	G	Ng	Q
20	P	P	P	J
21	R	R	R	R
22	S	S	S	S
23	T	T	T	B
24	No distingue	No distingue	t	H
25	Tx	X	Tr	G
26	W	W	w	X
27	Y	Y	y	T
28	Sh	No grafica	No grafica	Sh
29	T'	No grafica	No grafica	-

GERMINACIÓN DEL AZÜMCHEFE

Desarrollado por las organizaciones mapuches Folilche Aflayay, Kelluwküley Pu Zomo y Ad Mapu entre 1996-99, con aportes de la Conadi y el Ministerio de Educación, por tratarse de un texto acorde con la política estatal para conservar y difundir la lengua indígena. En 1999 se editaron 5 mil ejemplares, no obstante, recién este año la Conadi materializó su distribución masiva, dado que se debió enmendar una serie de errores.

En él se distinguen 26 grafemas, seis vocales y veinte consonantes, e incluye también, dos excepciones: sh y t' que expresan afectividad y aprecio. Su base está en el alfabeto de Raguileo y el Unificado. Además, toma referentes de otros grafemarios menos conocidos, como el Painequeo, Cañulef, Huilcamán y Antinao.

El mapuche asimila signos del alfabeto español de igual sonido como la p, m, n, ordenándolos según el criterio de preferencia y uso. Otros sencillamente quedan fuera como la b, c, d, j, v, y. Una de las letras de uso más frecuente es la k. Otras combinaciones de letras constituyen una unidad: lh, nh, nh, tx.

Presenta una sexta vocal, que es una u con cremillas: ü. Entre u y ü cambia no sólo la pronunciación sino también el significado, como es el caso de rume, que se traduce como muy, y rüme como se llama al junquillo.

Desde ahora mapuches tienen el popular programa de Microsoft en su idioma **May (sí), Windows ya está en mapuzugun**

Cecilia Yáñez La Nación 31 de octubre de 2006

“Eltukawael” para guardar un archivo; “tuwül” para ir al menú inicio y “werkén” para enviar un correo electrónico. El software tiene una interfaz completa en lengua mapuche con un glosario de más de 200 mil palabras y 43 mil frases. El programa es el resultado de más de tres años de trabajo.



Cualquier persona que tenga un Windows en español con licencia puede ingresar a la página de Microsoft y descargar una programa de 6 MB que cambiará la interfaz a mapuzugun

Temuco.-“Kümeý tami akun”. Ése es el mensaje de bienvenida que recibe a Marcela Currín (8) cada vez que enciende el computador de su escuela de Purén, en la Novena Región. Lo mismo ocurre con Emilio (9) de la Escuela G-46 de Tranamán. En la pantalla de ambos, los íconos de Windows XP, son los mismos que en cualquier parte del mundo.

Sin embargo, algunos nombres cambian. Para guardar un archivo presionan “eltukawael”; si quieren ir a inicio deben presionar la tecla que dice “tuwül”; para enviar un correo, “werkén”; si deben cancelar una acción, “pinun”, y si quieren ir a escritorio, “ekritorio”.

Es la versión de Windows en mapuzugun, una iniciativa de Microsoft y el Programa de Educación Intercultural Bilingüe (PEIB) del Ministerio de Educación enmarcada en el Proyecto Bicentenario que ayer fue entregada a la comunidad mapuche con el objetivo de preservar la cultura de los pueblos de origen y acercarlos a la tecnología.

En una ceremonia realizada en la Escuela Rural Petrona Paillaleo de la comuna de Los Sauces y con la presencia de la ministra de Educación, Yasna Provoste, se hizo entrega oficial del nuevo software. En el proyecto, que duró tres años desde la firma del acuerdo, participaron expertos del Instituto de Lenguas Indígenas de la Universidad de la Frontera, la Corporación Nacional de Desarrollo Indígena (Conadi) y asesores de la cultura mapuche.

Hernán Orellana, gerente general de Microsoft Chile, señaló que se trata de un verdadero proyecto de inclusión digital desde un ángulo de la pertenencia y de atraer al pueblo originario más grande de Chile.

El 90% de Windows XP tiene traducción y la interfaz completa mantuvo sus íconos tradicionales.

Neologismos

José Adolfo Riveros, gerente de proyectos Windows de Microsoft, destacó que la principal dificultad estuvo en encontrar los conceptos tecnológicos adecuados. “La lengua mapuche tiene su origen en la tierra y la familia y durante el trabajo nos dimos cuenta que no siempre existía una traducción para conceptos como red, Internet o archivo”.

En estos casos fue necesario utilizar neologismos, previa decisión de expertos y asesores en la lengua.

La lengua mapuche es un idioma aglutinante, que reúne en una sola palabra diversos matices significativos. El grafemario utilizado en el Windows XP se llama “azümchefe” Éste fue producido por tres organizaciones mapuches en asamblea de líderes. Tiene seis vocales y 20 consonantes normales y dos especiales. En total 28 grafemas.

El crear una traducción de Windows no es una iniciativa nueva para Microsoft. Hace poco más de cinco años comenzaron con esta alternativa y uno de las primeras traducciones fue al catalán. Desde allí han seguido traduciendo al chino mandarín, quechua y otros 90 idiomas, entre lenguas en su categoría full o como un Paquete de Interfaz Local (LIP).

Son varias las lenguas que están en carpeta para Microsoft. “Esperamos que con Windows Vista se pueda crear una especie de LIP local para que cada comunidad, aunque sea pequeña, pueda crear su propia traducción y Microsoft les aporta la tecnología”, indicó Riveros.



Microsoft lanza Windows en mapudungún

30 de octubre de 2006

La empresa Microsoft presentó hoy en Temuco una versión de Windows en mapudungún, el idioma del pueblo mapuche, gracias a una iniciativa conjunta de Microsoft y el ministerio de Educación, a través de su Programa de Educación Intercultural Bilingüe (PEIB).

El Mineduc será el encargado de la difusión de esta herramienta, que busca conservar el mapudungún a través de las nuevas tecnologías, destacó durante la presentación la titular de la cartera, Yasna Provoste.

La ministra resaltó, además, la alianza con una empresa privada para ampliar el conocimiento de la cultura de los pueblos originarios a través de la red e incorporar las nuevas tecnologías al desarrollo de las comunidades mapuches de Chile.

"Para nosotros es muy importante que empresas de reconocimiento mundial, como Microsoft, participen de estos esfuerzos por ampliar los horizontes educativos y culturales de nuestros pueblos originarios", subrayó.

Hernán Orellana, gerente general de Microsoft Chile se manifestó por su parte convencido de que la iniciativa es un aporte a la inclusión digital de las comunidades mapuches, "pero también abre una ventana para que el resto del mundo tenga acceso a la riqueza de la cultura de este pueblo originario".

"A través de esta instancia, nuestro aporte es incorporar a más personas a la sociedad de la información, en un mundo capaz de superar las distancias idiomáticas", agregó.

El Windows en mapudungún forma parte del Programa de Idiomas Nativos de Microsoft Corporation a nivel mundial, que ofrece la oportunidad de acceder a la tecnología en lenguas nativas con la finalidad de que más gente de todo el mundo pueda trabajar en computadores con su propio idioma, explicó Orellana.

LOS PLACERES Y LOS LIBROS

La lengua de la tierra

Artemio Echegoyen [La nacion](#) 4 de julio de 2006

¿Cómo discutía el joven Lautaro, junto a sus mocetones, las estrategias que sorprendían a los españoles? Con gran astucia. Y, claro, en su propia lengua, el mapuche, llamado por sus hablantes "mapudungun" y utilizado todavía en diversas zonas de Chile. Este libro -"Mapudungun. El habla mapuche", excelente trabajo del lingüista Fernando Zúñiga (1967)- tiene el propósito de presentar el idioma a un público amplio, no especialista, pero sin renunciar a un marco conceptual riguroso. Lo hace con extraordinaria claridad, mostrando y analizando sus estructuras fundamentales (gramática, sintaxis, morfología, fonología), y aclarando, con interesantes ejemplos de lingüística comparada, el lugar que ocupa el "mapudungun" entre los idiomas del mundo.

Ésta es una lengua que, al ser examinada, recuerda aquel cuento de Borges -"Tlön, Uqbar y Orbis Tertius"- donde se mencionaba una lengua extraterrestre cuyas frases, compuestas sólo de verbos, eran pura acción. El "mapudungun" no es de otro planeta sino, más bien, la "lengua de la tierra", como indica su nombre. Nada tiene que ver con el habla ficticia de Tlön, pero una de sus características es la enorme importancia que tienen sus formas verbales (según Ernesto Moeschbach, el verbo mapuche tiene una "potencia expresiva casi sin límites") frente a los demás elementos de la oración.

Los libros sobre la lengua mapuche no son muchos y casi siempre están dirigidos a especialistas. O bien les falta rigor científico. Éste es un texto que, para quienes se interesen por conocer el "mapudungun" y, quizás, iniciar su estudio, ofrece un muy

didáctico equilibrio entre erudición y claridad. Con abundantes ejemplos que ilustran la peculiar manera que tiene el mapuche de describir el mundo, a menudo contrastándolo con idiomas tan dispares como el griego antiguo, el chino mandarín y el quechua ayacuchano, nos permite incluso entender mejor ciertos rasgos del castellano. Y nos da una idea de cuán distintos pueden ser los 6 mil 500 idiomas actualmente hablados en el mundo.

“Mapudungun. El habla mapuche” es una gramática completa, con un útil glosario bilingüe y bellos textos en mapuche: un cuento tradicional y varios poemas contemporáneos, todos con traducción al castellano. Incluye también un CD con material didáctico, en el que se puede oír el cuento y los poemas en la voz de hablantes nativos, uno de ellos el poeta Leonel Lienlaf.

“MAPUDUNGUN. EL HABLA MAPUCHE”

Texto científico para público amplio

Fernando Zúñiga

Centro de Estudios Públicos, 2006. 402 páginas.

Mapuches tienen 12.462 años de antigüedad

Erick Bellido. LN 9 de agosto de 2005

Basado en antiguos documentos, carbono 14 y un desconocido calendario, historiador calculó la datación más ancestral de este pueblo, el cual corresponde a una de las culturas indígenas más antiguas de todo el cono sur de América.



Con ocasión del Día Mundial de los Pueblos Indígenas, oportunidad en que se reflexiona en todo el orbe por el respeto a su tradición histórica, la igualdad y las libertades individuales en beneficio de estos millares de personas, el historiador Juan Ñanculef Huaiquinao, aprovechó la instancia para adelantar una de sus más recientes investigaciones sobre la verdadera datación de esta ancestral comunidad mapuche.

“El pueblo mapuche estructurado en un territorio, con un solo idioma y una sola cosmovisión socializada cuenta con unos 8.500 a 9.000 años. Aunque, pocos saben que esta cultura es una de las más antiguas de todo el cono sur de América”, asevera el investigador.

Ñanculef ha estimado que sus antepasados tienen más de 12.000 años de estructuración territorial, filosófica, ideológica, económica, organizacional y con una

religión claramente explicitada a todos sus miembros, con símbolos y rituales religiosos comunes.

Luego de revisar evidencia arqueológica, compilar historias de la herencia oral mapuche y cotejarlas con un sinnúmero de textos redactados por antiguos cronistas jesuitas, sumado a la recuperación del WE Txipantu, un primitivo calendario mapuche de 13 meses de 28 días fijos cada uno, con cuatro estaciones y con un ciclo anual de 364 días, Ñanculef, logró calzar los antecedentes con otros fenómenos cósmicos y ritos del agro elemental, para dar con el cálculo de la fechación antropológica más remota, la cual se corroboró y comparó con análisis de carbono 14 de restos humanos milenarios, para finalmente establecer el asentamiento mapuche desde Mapocho hasta el Golfo de Reloncaví con datas que oscilan entre los 13 mil años y los 12.462 años.

“Es una data promedio que ayudará en las investigaciones futuras para ubicarnos en un contexto dado de la historia como pueblo e intentar una aproximación al estadio cultural del siglo XV y XVI”, explica Juan Ñanculef a La Nación.

El principal logro del historiador mapuche, es haber descifrado los orígenes más primigenios de un pueblo que aun se conoce poco de su profundo y real pasado.



Información disponible en el sitio ARCHIVO CHILE, Web del Centro Estudios “Miguel Enríquez”, CEME: <http://www.archivochile.com>

Si tienes documentación o información relacionada con este tema u otros del sitio, agradecemos la envíes para publicarla. (Documentos, testimonios, discursos, declaraciones, tesis, relatos caídos, información prensa, actividades de organizaciones sociales, fotos, afiches, grabaciones, etc.)

Envía a: archivochileceme@yahoo.com

NOTA: El portal del CEME es un archivo histórico, social y político básicamente de Chile. No persigue ningún fin de lucro. La versión electrónica de documentos se provee únicamente con fines de información y preferentemente educativo culturales. Cualquier reproducción destinada a otros fines deberá obtener los permisos que correspondan, porque los documentos incluidos en el portal son de propiedad intelectual de sus autores o editores. Los contenidos de cada fuente, son de responsabilidad de sus respectivos autores.

© CEME web productions 2003 -2006